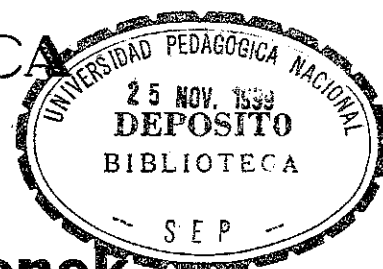


SECRETARIA DE EDUCACION DEL GOBIERNO DEL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL



UNIDAD 242  
24DUP0002S

PROPUESTA PEDAGOGICA



**El Cuento en Lengua Tenek  
para la Comprensión de Textos  
en 5o. Grado de Primaria Bilingüe**

P R E S E N T A

**RODOLFO GONZALEZ BERNARDINO**

PARA OBTENER EL TITULO DE  
**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA**  
PARA EL MEDIO INDIGENA

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

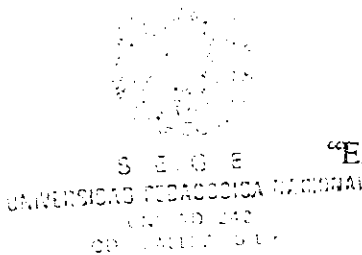
CD. VALLES, S.L.P., 26 DE MARZO DE 1999.

C. PROFR. RODOLFO GONZALEZ BERNARDINO  
P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica intitulada "EL CUENTO EN LENGUA TENEK PARA LA COMPRESION DE TEXTOS EN 5º GRADO DE PRIMARIA BILINGUE" le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.

7 - III - 01 14 889



ATENTAMENTE.  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

  
PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMILLA HERNANDEZ  
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE EXÁMENES  
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

# ***DEDICATORIAS***

*A mis padres, mi esposa y asesora pedagógica.*

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I : Antecedentes del proceso educativo	3
CAPÍTULO II : Uso y función de la lengua indígena en la educación primaria bilingüe.	13
CAPÍTULO III : El cuento en lengua Tenek como alternativa pedagógica para favorecer la comprensión de la lectura.	21
CAPÍTULO IV : Elementos contextuales y teóricos en la comprensión de lectura.	38
CAPÍTULO V : Perspectivas de la propuesta pedagógica	55
CONCLUSIONES	59
BIBLIOGRAFÍA	61
APÉNDICE	63

# INTRODUCCIÓN

En el umbral del siglo XXI, el subsistema de educación bilingüe intercultural, cobra vigencia y vigor en los ámbitos social, cultural y lingüístico por el impulso y desarrollo que se le está otorgando, por parte de los protagonistas del proceso educativo, que buscan nuevos modelos educativos, en aras de mejorar y elevar la calidad de la educación bilingüe que se imparte en las comunidades indígenas, donde los planes y programas de estudio son adecuados a las necesidades del niño indígena y de acuerdo al contexto sociocultural y lingüístico donde se desarrolla.

Es de gran importancia, que la escuela considere las diferentes formas de vida, tradiciones y costumbres existentes en el entorno social del niño; además de las formas en cómo se transmiten estos conocimientos, ya que en la medida en que los contenidos del aprendizaje sean significativos para los alumnos, se podrán crear situaciones de aprendizaje que refuerce la identidad del niño como parte de un grupo social. Por ésta razón se presenta esta recopilación de la experiencia con la finalidad de coadyuvar la comprensión de la lectura de texto en cinco capítulos.

En el capítulo uno, se hace referencia sobre los antecedentes del proceso educativo, es decir las formas en que se ha venido desarrollando las actividades educativas, caracterizándose en la transmisión y reproducción de los contenidos educativos que establecen los planes y programas de estudio, sin tomar en cuenta la importancia de la lengua materna (tenek) para la

expresión y que en determinado momento pueda ser el instrumento que facilite el proceso enseñanza- aprendizaje.

En el segundo capítulo, se aborda el uso y función de la lengua indígena en la educación primaria, para la lectura y comprensión, llevándose a efecto el análisis del problema para conocer las causas y consecuencias y los elementos que influyen durante el desarrollo de las actividades, dándonos la pauta para reflexionar sobre el deber ser dentro de la práctica docente

En el tercer capítulo, se plantea una estrategia didáctica que pretende favorecer la comprensión de la lectura, destacando el uso del "cuento en lengua tenek" , ya que resulta interesante para los alumnos, porque forma parte de su contexto social.

En el cuarto capítulo, se señala el marco contextual y la explicación teórica, que explican las causas del fenómeno de la lectura, así como las aportaciones de diversos autores que explican como ocurre el aprendizaje significativo para llegar a la construcción del conocimiento.

Por ultimo, en el quinto capítulo, trata sobre las perspectivas de la propuesta pedagógica a fin de socializarla en el centro de trabajo y en la zona escolar, para tratar de superar esta dificultad que aqueja a los niños de educación primaria.

**Capítulo I**

**ANTECEDENTES DEL PROCESO**

**EDUCATIVO**

## **ANTECEDENTES DEL PROCESO EDUCATIVO .**

El lenguaje, representa un punto de importancia para la expresión, quizá la más auténtica de los muchos miles de años de civilización de cada una de las culturas concretas. En el proceso colonial, a las lenguas indígenas, las ubicaron en posición de lenguas subordinadas, inferiorizadas e inferiorizables y restringidas. Sin embargo, se debe reconocer su plena capacidad de servir como instrumento de comunicación y construcción ideológica- cultural.

Por tal razón, se remarca que no hay lenguaje pobre, sino lengua empobrecida; por la condición histórica de subordinación del pueblo que la posee. Cuando se tuvo la oportunidad de tener acceso a la escuela primaria del sistema general, en ningún momento se pensó que las lenguas vernáculas pudieran ser el instrumento que facilitaría el proceso educativo; contrariamente pensaban que los hablantes de alguna lengua indígena eran un obstáculo para el progreso de la nación, por tal razón, los maestros tenían un solo propósito: unificar la lengua e integrar a los alumnos a la sociedad nacional; de tal forma que éstos fueron castellanizados y obligados a olvidarse de su lengua indígena, tomando como única vía para la comunicación la segunda lengua ( español ). Los profesores se caracterizaban por brindar una educación tradicionalista, sin importarles los problemas educativos que se observaban en el aula escolar.



Sin embargo, con el paso del tiempo, se creó el Sistema de Educación Indígena, donde el propósito fundamental de los profesores de las escuelas primarias bilingües es de rescatar los valores culturales de la comunidad.

Actualmente se da el contacto lingüístico entre el castellano y las lenguas indígenas de México, caracterizándose por dos procesos sociales simultáneos, uno de integración política del territorio nacional y otro de integración sociocultural regional.

El primero busca la unidad política nacional, a fin de generalizar entre la población indígena el uso del castellano como lengua oficial. El segundo, propone el uso de las lenguas nativas, además del castellano, con doble sentido, revalorizar las lenguas indígenas y utilizar el castellano como medio de comunicación en la sociedad nacional.

Por ello, es considerada como un hecho social, que cumple usos y funciones grupales, es un elemento de identidad, cohesión y diferenciación. De tal modo que la lengua se entiende como un instrumento de inteligencia humana.

En la escuela primaria, donde laboro, los alumnos hablan al 100 % la lengua tenek y todos los maestros son hablantes de la misma lengua; en este sentido no existe ningún problema para la comunicación oral maestro - alumno, alumnos - maestros, y entre alumnos - alumnos.

En lo que se refiere al español, los habitantes de la comunidad y los alumnos de la escuela, la mayoría no lo habla, aunque dicen " entender poco " .

Pero, ¿ qué sucede en el proceso enseñanza - aprendizaje ?, se observan diversos factores que delimitan y obstaculizan las actividades educativas y uno de los problemas educativos que se han venido observando en la escuela primaria es la incapacidad de lograr en los alumnos la comprensión de textos; muchas de las veces se les pregunta que entendieron de la lectura, y las contestaciones son fieles réplicas de las frases de la lectura y aunque el niño sea " buen lector " porque respeta los signos de puntuación y lee con claridad, es evidente que no comprendió lo que leyó, quizá como dice Baldini : " leer no quiere decir solamente pronunciar palabras o un conjunto de sonidos de manera corregida, sino más bien asociar signos y sonidos a ideas precisas a elementos de la experiencia personal " <sup>1</sup>

No comprenden la lectura los alumnos, porque el docente no usa la lengua materna en el proceso enseñanza - aprendizaje, no analiza que la ausencia de ésta resulta negativa para el logro de los objetivos que marcan los planes y programas; ya que mediante el uso de la lengua indígena el niño puede comprender y generar nuevas expresiones de pensamiento, que todo ello se puede lograr dentro del marco de su propia lengua.

Uno de los propósitos de la educación indígena, es desarrollar armónicamente las capacidades de los educandos indígenas, en relación con su entorno natural y social, equilibrando la comprensión y el manejo de dos mundos.

---

<sup>1</sup> Lenguaje Oral, Vol. I . p. 22

Sin embargo, no se ha atendido este interés, debido a que el maestro no ha concebido que los planes y programas de estudio, los libros de texto y los materiales didácticos deben ser adecuados al contexto socio - cultural del niño indígena.

Los niños no comprenden la lectura porque el maestro no planea sus actividades y la improvisación es la que reina en el aula; además no concede la pauta para que los alumnos se interesen por la investigación de palabras que desconocen, y se dedican solo a la transmisión y reproducción de los contenidos educativos, sin considerar el interés y las necesidades de los alumnos, cayendo en la imposición de lecturas y dando "pistas" a los alumnos para que contesten lo que él quiere escuchar.

La nula participación de los padres de familia en la educación de sus hijos, es otro de los factores que repercute en el proceso enseñanza - aprendizaje, ya que se conforman con que sus hijos terminen su educación primaria leyendo y escribiendo, no importando si se comprende o no la lectura.

La falta de comprensión de la lectura, se debe también, a que existen pocos materiales didácticos en lengua materna, hacen falta libros auxiliares, no se tiene a la mano el alfabeto Tenek bien establecido, y para fuentes de investigación hace falta un diccionario tenek - español.

Es muy importante que el maestro haga una serie de análisis, reflexiones y críticas constructivas, acerca de su práctica educativa que ha venido desempeñando, así como de la importancia que tiene el uso de la lengua materna para lograr la enseñanza y sea comprendido por los alumnos; es decir, que empiece a partir de lo que el niño conoce y desea conocer, que se tome en cuenta la lengua que domina y no imponer actividades que nada significan para ellos. " Dewey, está en lo cierto, así como lo remarca Pasmore, cuando sostiene que el maestro debe comenzar siempre a partir de los problemas de los alumnos ".<sup>2</sup>

Es preciso el manejo del español como segunda lengua , para integrarse a la unidad nacional, pero sobre todo es importante el manejo de las dos lenguas en el proceso enseñanza - aprendizaje, para llegar a solucionar lo que tanto aqueja a la institución escolar y propiamente a los alumnos, la falta de comprensión de la lectura; es preciso que se enseñe a pensar en tenek para escribir en Tenek, leer en español para escribir en Español.

En muy importante atender y tratar de resolver el problema sobre la falta de comprensión de la lectura de textos, que no se dé por alto los problemas que se observan en los alumnos ~~en~~ todo el proceso educativo. Se debe buscar el mejor modo posible para tratar de superar esta dificultad, es decir, trazar estrategias que permitan el avance del aprendizaje y determinar que métodos y medios se utilizarán para contrarrestar el problema detectado, tomando en cuenta los siguientes criterios:

---

<sup>2</sup> Estrategias para la lectura de comprensión, Revista Pedagógica, México. p. 13

- a) Disponibilidad : ( en cuanto tiempo y espacio )
  
- b) Aptitud: (capacidad para lograr los objetivos en un tiempo dado )
  
- c) Eficiencia : ( lograr el objetivo con la menor distorsión posible )
  
- d) Ambientación: ( debe ser adaptado a su ambiente social y cultural de los educandos )

Porque superando la comprensión de la lectura de textos, se les facilitaría construir sus propios conocimientos, tendría repercusiones positivas no tan solo en su educación primaria, sino también para la superación personal y en el diario vivir de los alumnos.

Por todas las reflexiones que se hicieron, acerca de las dificultades que el maestro enfrenta dentro del aula escolar, durante el proceso enseñanza - aprendizaje, surge la siguiente interrogante : ¿ Cómo utilizar el cuento en Lengua Tenek para favorecer la comprensión de la lectura de textos en Español, con los alumnos de 5o. grado de la Escuela Primaria Bilingüe " AQUILES SERDAN ", de la comunidad de Cueytzen, Tanlajás S.L.P, ?

## JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

El tema sobre la dificultad de la comprensión de la lectura, se aborda como objeto de estudio por las circunstancias que presentan los alumnos, aclarando que no es el único problema que existe en el grupo escolar, pero sí el que más prioridad debe darse; porque los alumnos al terminar de realizar la lectura, terminan sin encontrar significado alguno, no pueden utilizarlo como medio de aprendizaje o en la construcción de conocimientos.

Estas evidencias saltan a la vista al momento de cuestionarlos oralmente después de una lectura, únicamente tratan de memorizar las frases del texto, no pueden explicarlo con sus propias palabras ni emitir ideas y ejemplos. Esto ha sucedido porque el docente ha sido el causante por vaciar sus conocimientos en los alumnos, sin importar si comprendieron o no algún escrito, además de la falta de creatividad de buscar algún recurso y practicar un método que conduzca al desarrollo sociolingüístico del niño.

Es muy importante que el niño desarrolle su capacidad de expresión en su lengua materna, ya que es esa lengua la que conoce, habla y entiende. Por esta razón se justifica el problema elegido, además que creo que es importante que el niño valore su lengua materna, como un medio útil para comunicarse con su familia, en la escuela y en la comunidad donde se desenvuelve, pero sobre todo que se sienta identificado con su cultura y valores que posee y conoce.

Por otro lado, la falta de comprensión de la lectura de textos, es una dificultad que se ha venido presentando por mucho tiempo en las escuelas públicas, y esto ha ido creciendo paulatinamente. En la actualidad, se observa con creciente alarma que este problema afecta a toda la población en general, y es tarea de la escuela primaria bilingüe, así como de todos los involucrados en el proceso educativo, aminorar esta situación; es necesario reflexionar hasta donde hemos sido los causantes de estas circunstancias, hacer un cambio de actitud y hacer a un lado las formas tradicionalistas, la transmisión y reproducción de contenidos que nada significan para los alumnos, no continuar con la repetición y memorización de textos; empecemos por crear en el alumno el sentido de participación, de investigador y de formular preguntas, utilizando el bilingüismo coordinado, solo así podremos lograr en los educandos lo que tanto queremos.

A manera de conclusión remarco lo que mi juicio creo conveniente que el docente realice, para coadyuvar en el proceso de la comprensión lectora :

\* Utilice la lengua materna en el proceso enseñanza - aprendizaje.

\* Que los contenidos escolares sean enfocados al contexto sociocultural del alumno.

- \* Conocer los saberes previos de los alumnos, así como sus intereses y motivaciones e identificar sus necesidades de aprendizaje .
  
- \* Realizar una buena planeación de actividades para lograr los propósitos fijados.
  
- \* Seleccionar los métodos, procedimientos y materiales didácticos idóneos que apoyen los aprendizajes.
  
- \* Utilizar el bilingüismo coordinado, para facilitar el intercambio de ideas, y lograr el dominio de la lengua Tenek en forma oral y escrita; y como segunda lengua el uso del español.



## **Capítulo II**

**USO Y FUNCIÓN DE LA LENGUA**

**INDÍGENA EN LA EDUCACIÓN**

**PRIMARIA BILINGÜE**

## LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE

En el diario vivir del ser humano, se le presentan diferentes necesidades, así tenemos la necesidad de leer libros, anuncios, periódicos, revistas, cartas, recados, oficios, entre otros; pero casi todos los lectores presentan problemas de comprensión de la lectura. Esto es a raíz de una lectura mecanizada que se ha venido desarrollando en las escuelas primarias, desde tiempo atrás y que sigue latente por parte de los maestros bilingües, éstos presentan enunciados a los alumnos, que nada significan para ellos, por estar fuera del contexto lingüístico y de su interés. Además se han dedicado a la transmisión y reproducción de los contenidos educativos, sin detenerse a criticar y reflexionar sobre la mecánica de su enseñanza, ésta se caracteriza únicamente en el interés de que los alumnos sepan "leer" de manera corrida, tener buena pronunciación y volumen en el tono de voz. El maestro no realiza actividades que permitan evaluar el avance del proceso enseñanza-aprendizaje; actividades tales como : lectura global, descifrar el vocabulario, localizar palabras y expresiones claves, identificar las relaciones de significado, etc.

Es por ello que creo conveniente, buscar alguna estrategia didáctica para tratar de superar este problema, para formar lectores capaces de entender y comprender su contexto social; por esta causa el docente debe : apoyarse con algunos recurso didácticos, conocidos por los estudiantes y utilizar alguna metodología que responda a la solución de dicho problema.

Con este breve análisis, se pretende dar la pauta para reflexionar, sobre el deber ser dentro de la práctica docente, y el uso de la lengua materna en la adquisición de la lectura y la escritura.

Porque la lengua indígena, es un elemento cultural que identifica y da sentido de pertenencia a un grupo social determinado, su uso y función no es competencia exclusiva de la escuela sino de toda la comunidad. Bajo esta consideración, corresponde a los maestros, autoridades educativas, padres de familia y miembros de la comunidad coadyuvar en este proceso.

En este proceso de enriquecimiento y desarrollo de la lengua materna, todos deben cumplir un rol; pero desafortunadamente las actitudes de algunos padres de familia no siempre son favorables respecto a su propia lengua. Por lo general consideran a la lengua oficial con demasiadas expectativas en el aprendizaje.

Se tienen algunos prejuicios por parte de la población indígena, caso concreto de Cueytzen, Tanlajás, S.L.P., donde se piensa que la lengua indígena carece de importancia, sobre todo si se enseña en la escuela primaria; aluden a que se debe enseñar única y exclusivamente el español, porque es la lengua que comunica a toda la sociedad nacional, pasando a un segundo término el tenek, que ya lo saben y lo hablan y existimos maestros que ya hemos hecho nuestros estos prejuicios.

No tan sólo pasa esto en las comunidades indígenas de México, sino en otros lugares de América Latina, como es el caso de un campesino boliviano hablante del Aymara que discutía con otro campesino:

" Pero compañero, no seas dogmático. Entiendo que a ti como lingüista te interese aprender y enseñar el Aymara, pero no entiendo porque insistes en que se obligue a los profesores a enseñar el Aymara a los niños de esta comunidad. ¿ Acaso ellos ya no saben Aymara ?, ¡ para que vas a perder el tiempo ! aquí todos sabemos Aymara .

Lo que se necesita es que los niños aprendan castellano. Eso si mas bien no sabemos, lo que queremos es que ellos no sufran lo que a nosotros nos ha tocado sufrir en la vida ".<sup>3</sup>

Al docente le queda una gran tarea, de convencer poco a poco la sociedad que conforma el grupo étnico, hacerle ver que la lengua materna en la educación, en nada perjudicaría su aprendizaje del castellano, al contrario lo facilitaría.

Es muy importante que el padre de familia tome conocimiento de las ventajas de enseñanza de la lengua materna, a fin de que apoye y colabore con el trabajo escolar de los hijos.

En la Escuela Primaria Bilingüe " Aquiles Serdán " donde se labora, han dejado este proceso de desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna para comprender a la lectura, al maestro; porque los padres de familia son jornaleros, por lo tanto, las tareas educativas que se les deja a los niños, las enfrentan sólo ellos, no tienen la orientación de sus padres, porque se ausentan por temporadas, empleándose en el corte de la caña de azúcar en diversos puntos del país.

---

<sup>3</sup> PARE, El uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza - aprendizaje, Documento de apoyo al taller, 1994, p. 36

otros se dedican a la agricultura a menor escala, producen maíz y frijol para el consumo; además de que la mayoría son analfabetas, es decir, no saben leer ni escribir; por esta razón no saben el estado que guarda el aprendizaje de sus hijos.

Esta comunidad, cuenta con 580 habitantes, teniendo todas las autoridades correspondientes como son: Presidente de Asociación de Padres de Familia, Juez Auxiliar y un representante del Comisariado Ejidal, se les ha visto poca participación en cuanto a la mejoría de las instalaciones educativas y en las faenas; en ocasiones, los padres de familia, tienen que ir a trabajar a otra parte donde su trabajo sea remunerado para ayudar a su economía familiar descuidando así su participación en la escuela.

Para que exista una buena formación del niño, tiene que haber una estrecha relación entre el maestro, padres de familia y autoridades.

Otro factor que atrasa la enseñanza, es la inasistencia de los alumnos a la escuela, ya que debido a las prácticas religiosas que profesan se tienen que ausentar para participar en las fiestas religiosas que se dan año con año en la comunidad.

Otro de los factores que influye son los materiales escolares de los alumnos, muy a penas éstos traen libretas, lápices, colores, diccionario y juego de geometría, aunque algunas veces se les han otorgado útiles escolares en forma gratuita, además de que existen pocos libros en el rincón de lecturas.

La dieta balanceada, también influye en el entusiasmo, empeño y participación de los alumnos, ya que asisten a la escuela sin tomar alimentos, y esto ocasiona poco interés y bajo rendimiento escolar.

Otra de las causas que repercuten en el avance del proceso educativo y que ocasiona el ausentismo de los docentes en las aulas escolares, son las reuniones a las que se convocan, ya sea de carácter oficial o sindical; porque desvinculan el seguimiento y avance de las actividades programadas y como consecuencia se pierde el ritmo o modalidad de trabajo. Lo mismo sucede con los cursos de PARE ( Programa de Actualización para el Rezago Educativo ), nos sería muy positivo si se aprovechara a lo máximo los espacios donde se analizan las estrategias didácticas, sin embargo en ocasiones estos espacios son aprovechados como pretexto para faltar a los centros de trabajo, y son utilizados para resolver problemas particulares; de tal manera que los maestros no se presentan ni al curso ni a los centros educativos.

Por otra parte, los planes de trabajo que realizan los supervisores de la zona, es otro de los factores que obstaculizan el desarrollo del proceso educativo, al organizar concursos de: himno nacional, de escoltas, danzas autóctonas y encuentros deportivos; al atender estas convocatorias se descuida en gran parte los propósitos programados para el grupo escolar.

Estas son las observaciones que a lo largo de mi experiencia docente he analizado, y me he percatado como todos estos factores repercuten negativamente para el logro de los objetivos que se planean al inicio de cada año escolar.

La escuela primaria donde trabajo, cuenta con 4 aulas didácticas construidas por CAPFCE y 2 construidas con materiales rústicos por la comunidad, cuentan con sus respectivos mobiliarios, servicios sanitarios , pero carece de canchas deportivas.

La institución escolar cuenta con 130 alumnos inscritos de primero a sexto grado, por lo que la institución es de organización completa, estos grupos son atendidos por 6 maestros, cuenta con un director comisionado sin grupo y un intendente. Los maestros encargados de los diferentes grados, cuentan con una preparación profesional de Normalistas y estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional, todos laboramos en un ambiente de armonía.

Queda en el docente, buscar varias alternativas para solucionar estos problemas, dentro de los cuales se pueden mencionar que los padres de familia se interesen en la educación de sus hijos.

El niño debe ayudar al maestro a convencer a sus padres, para que se den cuenta que el aprendizaje y desarrollo de determinadas actividades lingüísticas en su lengua materna son posibles y además deseables, pero ¿ cómo hacerlo ?.

\_ Que lleve el niño sus textos escolares en lengua materna y en casa mostrárselos a sus padres, enseñarles que se puede leer.

El maestro debe ser creativo y buscar posibles caminos que comprometan a los padres de familia en la tarea pedagógica: generar concursos en la lengua tenek, audiencia de madres y padres de familia .

Debemos hacer un cambio de actitud en el viendo y haciendo, sólo así podremos lograr su aceptación y luego su participación en una tarea que nos comprometa a todos: maestros, niños y padres de familia, juntos a defender el desarrollo y enriquecimiento de la lengua.

" Porque el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos; son incontables los estudios que muestran, tanto en México como en otras naciones multilingües, que, parte del fracaso escolar de la educación, está por el uso el español, como idioma mayoritario o como única fuente de instrucción ".<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de la zona indígena. México 1994, p. 13



## **Capítulo III**

# **EL CUENTO EN LENGUA TENEK COMO ALTERNATIVA PEDAGÓGICA PARA FAVORECER LA COMPRENSIÓN DE LA LECTURA**

## ALTERNATIVA PEDAGÓGICA

El nuevo modelo educativo, propone un enfoque constructivista en todos los campos de estudio, brindando orientaciones técnico-pedagógicas para apoyar al maestro en sus labores cotidianas. Establece que el docente debe partir por los conocimientos previo de los alumnos principalmente de sus características lingüísticas y culturales para lograr que ellos mismos construyan sus propios conocimientos.

" Porque la lengua indígena no es sólo el vehículo de comunicación a través del cual el alumno puede expresarse más fácilmente, sino que fundamentalmente la base sobre el cual puede generar y organizar el conocimiento. Cuando el niño adquiere la lengua no sólo aprende una forma particular de hablar, sino también difiere en su manera de pensar y significar el mundo que lo rodea a través de las categorías de su propia lengua ".<sup>5</sup>

Este proceso es importante ya que el niño no se limita a un impedimento, sino que produce aquello que piensa o que desea comunicar, sino es así deberá ser escuchado y animarlo a que hable, que exprese su opinión con libertad y converse abiertamente con sus compañeros y maestros, logrando así la transmisión de experiencias y conocimientos.

El propósito general de Educación Indígena, consiste en que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa a lo largo del proceso educativo, además de impulsar el desarrollo y la difusión de la lengua materna en todos los ámbitos de la comunicación social.

---

<sup>5</sup> Bases Generales de la Educación Indígena. 1ª Edición 1986, p. 42-43.

Por esta razón, se debe guiar por un modelo de educación bilingüe de mantenimiento que se caracteriza por el reconocimiento de una sociedad pluralmente constituida y por tanto tiende hacia la revaloración de todas las lenguas y culturas existentes en su seno. Una educación bilingüe de mantenimiento promueve el desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna ( tenek ) de los educandos y un aprendizaje eficiente y efectivo de la segunda lengua.

Por tal motivo es conveniente reflexionar sobre el sistema educativo en su conjunto y convertirlo realmente en un sistema educativo bilingüe.

" Transformar la escuela primaria indígena en un espacio donde la lengua indígena cobre plena vigencia como lengua legítima constituye la principal tarea sociolingüística del maestro y del sistema escolar. Si no se logra este objetivo, todo plan de estudios y programa, se transforma en un cúmulo de transición al español. La lengua indígena tiene que ocupar la función de principal lengua de comunicación entre maestros y alumnos y de transmisión de conocimientos curriculares. Además de constituir en sí una área de conocimiento ".<sup>6</sup>

Esta propuesta pedagógica, tiene como propósito facilitar el proceso de enseñanza - aprendizaje, conduciendo a los alumnos al razonamiento inductivo y deductivo; les da la pauta para descubrir, deducir e interpretar los contenidos de diferentes textos que tengan a la vista y puedan formar y construir sus conocimientos en el marco de su propia lengua indígena; posteriormente apropiarse del español para lograr el uso de las dos lenguas.

---

<sup>6</sup> DGEI. La educación indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe. México 1995. p. 51

El maestro, debe organizar unidades de trabajo en las que se integren contenidos y actividades de los cuatro ejes temáticos ( lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua ) y no enseñarse como temas aislados.

Así mismo debe haber una organización en el grupo, para que mejore el trabajo el docente y no exista divisionismo entre sus compañeros, por lo que no se debe imponer sino proponer una recomendación sobre como se trabajará, muchas veces es preciso que el grupo se organice siguiendo la estructura de la organización indígena, por un lado las niñas y por el otro los niños; es decir una educación sexuada ( femenino - masculino ).

Para lograr las metas de la propuesta pedagógica en torno a la comprensión de las lecturas de textos, que pretende lograr los siguientes objetivos:

- Afrontar la educación bilingüe a partir de la primera lengua de los niños ( tenek ) y gradualmente el aprendizaje de la segunda lengua ( español ).
- Diseñar estrategias para la enseñanza de la lectura, utilizando la lengua tenek del niño, con la finalidad que desde el inicio haya comprensión y facilitar la producción de la lengua que sirva de base para la construcción de conocimientos.

- Despertar en los alumnos el hábito de la lectura y se formen como lectores que reflexionen sobre el significado de lo que leen y puedan valorarlo y criticarlo, que disfruten de la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y gusto estético.
- Crear en los alumnos, las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir, clasificando las habilidades lingüísticas en orales ( escuchar, hablar ) y escritas ( leer y escribir ) y en productivas ( hablar y escribir ), según se ponga énfasis en el tipo de lengua que se considera, o en la naturaleza del proceso al cual se hace referencia.

El problema de la comprensión de la lectura de textos, es evidentemente mucho más grave cuando se trata de leer en una lengua desconocida. Sin embargo, si frecuentemente considera el maestro la lengua tenek en el proceso educativo, garantiza y hace posible la comprensión en la lectura de textos del español.

Por esta razón, se toma como base para la interpretación de la lectura de textos: "el cuento en lengua tenek", como estrategia didáctica, ya que la narración de cuentos es una de las actividades más ricas del lenguaje oral, porque introduce al niño en la magia de la recreación literaria y crea un clima de íntima comunicación entre el narrador y los oyentes.

Se intenta conducir a los alumnos al razonamiento, mediante el método de "la palabra generadora", que se basa en unas cuantas palabras que los niños conocen. Estas palabras pueden ser relacionadas con su significado, su sonido, su forma, las partes que la componen, así

como sus posibilidades de combinación para la construcción y adquisición de nuevos conocimientos y actitudes.

Mediante la técnica del diálogo, se abrirá un espacio que permita que alumnos y maestros interactúen sin ninguna limitación, de tal manera que los educandos vayan relacionando e interpretando el tema a desarrollarse.

De esta manera se inician las actividades que se componen de ocho momentos. Se empieza por contarles el cuento en lengua tenek ( estilo narrativo ).

#### KOXOL MITSU

Ti al an ts'en, u k'uajilak jun i alte ko'nel lej k'eatk'i ts'ejel mitsu' ani ts'ejel koxol. in kua'alak in ok' ani in itsik' i mitsu', in iniktal ani in puwel jandh'in jun i koxol. tam kin exla abal k'uatits ti chudh'el u k'adhil ba jun i te'ani in jolwal an dhajal, an tam ka akle u k'alel ti yaux, jayetsek'i jandh'i kin ayna jun i t'el, jandh'ini ka kuajiy ti lak'lul abal kin aliy an dhum.

Junchikil u k'uajil kin ejchikiy an pit'a nan yab u exlal max in le kin k'apu o abal kin k'aniy k'al an ut', patal in uch'alchik koxol-mitsu', ani kom lej maxu maj an tsakamchik u ubat' k'al jaja'

( taley )

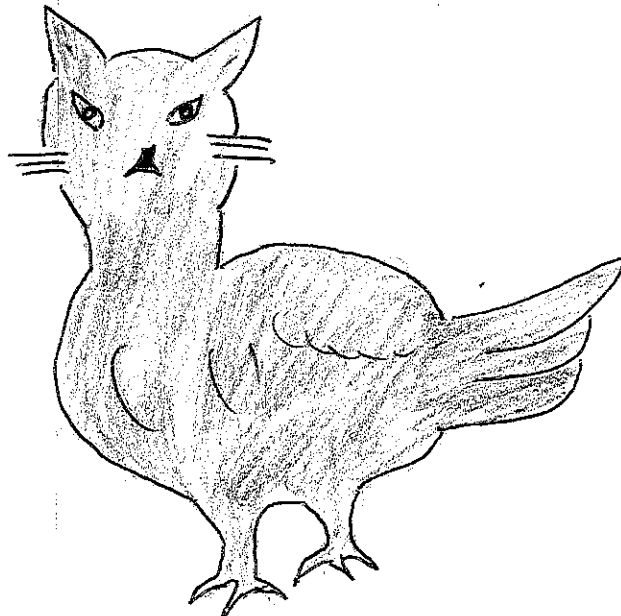
## Narrado en español

En la tierra habitaba un animal curioso, mitad gato y mitad gallo. Tenía la cabeza y las uñas de gato, y el tamaño y el cuerpo de un gallo. Al amanecer se subía a un árbol y cantaba, pero en las noches buscaba furtivamente sus presas, igual correteaba a los ratones y rascaba la tierra para encontrar gusanitos.

Pasaba horas y horas vigilando a las gallinas, yo no sé si para comérselas o para defenderlas de los tlacuaches. Todos le decían el galligato y como era mansito, hasta los niños jugaban con él.

fin

En segundo momento, se presentará una lámina donde aparece el dibujo o fotografía del personaje principal del cuento.



Se comenzará preguntando a los alumnos que es lo que ven, y se esperará preguntando que es lo que observan. Esperando a que lo describan, es decir, que cuenten lo que ven y que digan cómo es. Después se puede hacer una pregunta ¿ qué tiene que ver el dibujo con lo que les acabo de contar ?.

Para que la conversación no sea solamente sobre lo que ven y hace el personaje que aparece en la lámina, hablaremos si existe en su comunidad. Esto llevará al grupo a analizar su contexto donde se desenvuelve y empieza a expresarse, perdiendo el miedo a hablar y vayan adquiriendo confianza en sí mismos. Tampoco se obligará a que todos hablen, ni por turno, porque puede resultar negativo. Se favorecerá a que todos hablen espontáneamente, sin orden ni turno y cuantas veces quieran. Es preciso que se lleve un intervalo justo en la discusión de la ilustración para que no se pierda mucho tiempo y se pueda continuar con el siguiente paso sobre la lectura, ya que al final de la lámina, está escrito el nombre del personaje principal que dará el prototipo para iniciar la lectura.

En tercer acceso, se llevará a cabo la lectura y análisis de la oración que se encuentra al pie de la lámina; se leerá dos o tres veces en voz alta y despacio, el grupo repetirá también dos o tres veces; seguramente al principio no leerán todos, sino repitiendo palabras, por esa razón el maestro señalará la palabra de la oración mientras se lee, para facilitar su identificación, para ir centrando la atención del grupo sobre la palabra más importante, subrayando previamente con color.



Para tener una visión más clara de los ejemplos que posteriormente se darán a conocer para la enseñanza de las grafías, se pondrá a la vista de todos el alfabeto de la lengua tenek, que se compone de 27 letras, esto se hará en tiras de cartulina y se pegará sobre la pared para que los alumnos puedan apropiarse en el momento preciso.

A B CH CH' DH E I J K K' KW K'W L M

N O P R S T T' TS TS' U W X Y

En un cuarto momento, se llevará a cabo la lectura de la palabra generadora, porque contiene la sílaba con la que se ejercitará la lectura y la construcción de nuevas palabras, en este caso :

" KOXOL MITSU " .

Es conveniente, repasar varias veces la palabra generadora, siempre que no canse ni resulte aburrido. Para ello se realizará a través de " juegos " pidiendo que repitan los niños, luego la niñas, los del lado izquierdo, los del otro lado, los de atrás, los de adelante o algunos voluntarios.

En quinto paso, se continuará con el mismo procedimiento leyendo las sílabas de la palabra generadora, estas pueden presentarse por separado para facilitar este proceso. KO - XOL - MI - TSU ' . En una palabra existen varias sílabas, se marcará con color la sílaba que se desea

aprender, por ello se levantará el tono de voz cuando se este leyendo esa sílaba, para llamar la atención de los niños sobre el sonido que se interesa aprender en ese momento.

En el sexto episodio, se llevará a cabo la lectura de la familia de las sílabas, se enseñará a leer las combinaciones de la sílaba escogida. Ejercitando las sílabas de diferentes orden, no solamente en el orden tradicional de las vocales: a, e, i, o, u.

ka	ku	ki	ko	ke
ak	uk	ik	ok	ek

Se invitará al grupo a que diga palabras en las que se encuentran las sílabas aprendidas. En este momento no interesa tanto la corrección ortográfica, sino la asociación del sonido a palabras conocidas y descubiertas por el grupo. Cuantas más palabras digan los miembros del grupo es mucho mejor, las más fáciles pueden escribirse en el pizarrón para asociar el dibujo de ciertas letras con determinados sonidos.

El séptimo lance, corresponde a la lectura de palabras con sílabas aprendidas, que se realiza después del ejercicio de inventar palabras.

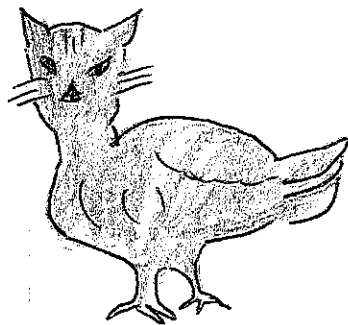
El aprendizaje de la lectura se basa en la repetición, pero ésta tiene que ser "inteligente", es decir, que no se haga como una máquina o como una grabadora. Por ello, se debe preguntar

por el significado de las palabras que se leen para su comprensión, porque pudieran ser términos desconocidos, también se pedirá al grupo que formen oraciones con palabras aprendidas, diciéndolas oralmente, para darse cuenta si realmente entienden su significado.

En el octavo período, se llevará a efecto la lectura de oraciones, así como el método inicia con un enunciado, se termina con otro enunciado. Al principio, muy simple y fácil, porque las sílabas y palabras que se han aprendido son todavía muy pocas. Progresivamente se van haciendo más complicadas y algo más difíciles, a veces estas oraciones pueden ser leídas en grupo, cada uno tomando un personaje y dándole vida, no son oraciones sueltas sino pequeñas lecturas.

Como en todos los casos, se averiguará si los elementos del grupo entienden lo que van leyendo o si solamente repiten palabras y oraciones sin sentido.

La sílaba de la consonante "k" puede enseñarse a través del enunciado "koxolmitsu", como puede observarse incluye la grafía "x", la grafía "m" y la grafía "ts", para llegar a la enmarcación de las sílabas que la componen se generan otras sílabas.



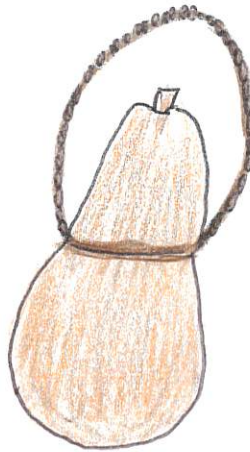
an koxolmitsu '

Generándose las palabras: kuitol, kubat, ketel, kux, koy, kuentu, konox, kolpan, kalam.

Xomom, xita, xant'o.

matset, manu.

Del el enunciado " an xomon " sirve de base para la enseñanza de la grafia " x " .



an xomom

Porque al separarse en sílabas se forman las palabras : xejel, xetel, xolok, xapal, xuch'ik, xuyat.

Y del enunciado " an matset " sirve de base para la enseñanza de la grafia " m " .



an matset

Se forman las palabras: mul, motso', mitsu', manu, molk' odh, mudhel, mudh, much, mink'odh, mili', molk'ichik, michal, maulab, manch'ech ' . Estas palabras son conocidas por el grupo.

## LA EVALUACIÓN

La evaluación se considera como punto de partida para iniciar el análisis y la reflexión sobre el objeto de estudio. Cabe señalar que no con sólo la reflexión se conoce la realidad, es necesario concebir la realidad como un mundo aparente. En el proceso de conocimiento se impone el contacto con la realidad, por tal motivo, la práctica de la evaluación escolar es considerada como una práctica social, como un punto de partida y de llegada.

En muchas ocasiones, el docente evalúa a los niños a través de un cuestionario, en el que les pide que recuerden cierta información. Pero de estas respuestas no se obtienen datos sobre su proceso de aprendizaje, ni sobre las dificultades que enfrenta; por esta razón se puede encontrar a muchos alumnos muy bien acreditados pero muy mal evaluados. Ya que la evaluación se caracteriza por la observación, a través de notas diarias donde se contemple las dificultades de aprendizaje, esto dará lugar para elegir nuevas formas de enseñanza.

Con lo que respecta a la acreditación, es meramente institucional, caracterizándose por el otorgamiento de un número. Y es aquí donde el maestro se confunde, en el sentido de que cuando el alumno obtiene un 10, cree haber logrado sus objetivos o sus metas de enseñanza, en muchas ocasiones es considerada como un instrumento de control social, que fomenta la confusión y la ansiedad, y que por mucho tiempo ha vivido el niño.

Por ello la evaluación, debe considerarse como una fuente principal para conocer los atrasos o avances logrados en los alumnos y que nos dará la pauta para reorientar las actividades, así como saber usar los materiales didácticos.

Es conveniente realizar evaluaciones de manera sistemática, porque permite detectar los avances y obstáculos del proceso enseñanza - aprendizaje, además favorece la construcción de conocimiento y habilidades de los alumnos.

Es preciso que a lo largo de todas las actividades académicas, se lleve a cabo una evaluación que nos permita detectar si los propósitos que se fijaron antes de iniciar dichas actividades realmente se alcanzaron.

La evaluación que realizaré la llevaré de la siguiente manera : a través de la observación, esto se hará anotando en un diario la secuencia sobre los cambios ocurridos en el grupo y tratando de buscar otra dinámica para el desarrollo de las actividades.

Para saber el grado de conocimiento de los alumnos en relación a la comprensión de la lectura se propone llevar el siguiente orden :

Se les reparte a cada alumno el cuento " an koxolmitsu " y que lo lean en forma personal, posteriormente se puede dirigir en forma general, invitando a los alumnos a que digan con sus propias palabras lo que entendieron, sin que para ello tengan que mirar el texto.

Otra forma es, tener preparadas en " tenek " algunas preguntas relacionadas con el cuento.

- ¿ ju'ta' tu k'uajil an k'onel ?

- ¿ jant' oney in t'ajal?

- ¿ jant' oney in k' apal ?

- ¿ jandh'in in bij an dhuchlab ?

- ¿ janey xi tu uchal an kaw ?

Con las preguntas que se les haga a los alumnos sobre la lectura de comprensión. no sólo se le exige que comprenda, sino también que produzca la lengua.

Por tal motivo, evaluamos las habilidades receptoras y productivas ( leer y hablar, leer y escribir ). O también de acuerdo a las palabras que se generaron del cuento " an koxolmitsu' ", tengan la capacidad de inventar otro cuento que se les haga más fácil, de esta manera nos daríamos cuenta que hay comprensión, por la secuencia que tenga el texto ( comienzo, personaje, nudo y desenlace ), ya que el objetivo es que comprendan los textos; para llevar a



cabo este proceso educativo sobre la comprensión de la lectura se han programado 3 meses de actividades académicas .

## **Capítulo IV**

# **ELEMENTOS CONTEXTUALES Y TEÓRICOS EN LA COMPRENSIÓN DE LA LECTURA**

## ELEMENTOS CONTEXTUALES Y TEÓRICOS EN LA COMPRENSIÓN DE LA LECTURA DE TEXTOS.

La educación, es un elemento que está presente a lo largo de la vida del sujeto y, que se da en cualquier ambiente, lugar y momento; se trata de un hecho social, mediante el cual se efectúa una incorporación e integración a la cultura de una comunidad, en la que convergen un legado de valores, conceptos, formas y criterios, que configuran en el pensamiento colectivo del grupo social en el que está inmerso. Por ello, hablar de una educación es empezar a construir el futuro, es hablar de una esperanza y de un cambio, y se puede hacer posible porque se conocen los antecedentes que se han venido presentando a lo largo del proceso educativo. Dicho de otra manera, sabemos de donde venimos, en donde estamos ahora y a donde nos queremos perfilar.

La propuesta pedagógica, está dirigida a los alumnos de 5o. año de la escuela primaria bilingüe : " AQUILES SERDAN " C.C.T 24DPB0006Z, de la comunidad de Cueytzen, municipio de Tanlajás, S.L.P.; donde se aborda el tema sobre la comprensión de la lectura, porque a partir de ella y de este principio básico, el maestro, puede diseñar y organizar situaciones didácticas y estrategias pedagógicas para favorecer el desarrollo cognoscitivo de los alumnos.

Cueytzen, se encuentra asentada a 8 kilómetros aproximadamente de la cabecera municipal, teniendo como único acceso de comunicación, un camino de terracería que facilita la compra y venta de algunos productos de la comunidad. En los últimos años de este siglo, los factores climatológicos no han favorecido a la comunidad para la explotación del campo, además de que

se caracteriza por montañas y laderas casi inaccesibles, por lo que las siembras de los cultivos básicos es a muy poca escala; se concretan a sembrar maíz, frijol y caña de azúcar, los ejidatarios ( cuentan con parcelas ) y los vecinados se emplean en los trabajos temporales fuera de la comunidad, obteniendo un ingreso económico realmente mínimo. Sobre este hecho se desencadenan factores que influyen en el proceso de enseñanza, al no ser capitalizados los materiales con que el niño debiera contar para el buen desarrollo de sus tareas escolares; así como una dieta balanceada que propicie el entusiasmo, dedicación y concentración de los alumnos en torno a sus actividades escolares, esto repercute en la obtención de un bajo rendimiento escolar.

Esta comunidad cuenta con 580 habitantes, la lengua que los comunica en el **Tenek**, ya que es la lengua que predomina y el uso del castellano no es muy común, La lengua indígena, es un elemento indispensable en las formas particulares de organización que tienen los miembros de la comunidad.

Cuentan con todas las autoridades correspondientes tales como : Presidente de la Asociación de Padres de Familia, Juez auxiliar y un Representante del Comisariado Ejidal, quienes han mostrado poco interés en el desarrollo y mejoría de las instalaciones educativas o en las faenas que convoca el responsable del centro educativo; porque para llevar una buena marcha en el proceso educativo, la escuela debe estar en constante relación con los Padres de Familia y la comunidad, de esta forma se comprometen a participar en los trabajos requeridos y enviar a sus

hijos a la escuela obligatoriamente, así como lo establece el artículo tercero de la Constitución :

" La educación que imparta el estado será obligatoria y gratuita ". <sup>7</sup>

Aunque este hecho es un poco difícil de llevarse a cabo, ya que las inasistencias de los alumnos al Centro Educativo es muy notorio, mayormente en las fiestas tradicionales de la comunidad, como es la celebración de la virgen de Guadalupe, que inicia tres días antes del 12 de diciembre terminándose dos días después, en esas fiestas se ejecutan danzas autóctonas y los niños forman parte de los grupos de danzantes. Estas tradiciones se encuentran íntimamente ligadas con la religión de los habitantes que es la católica.

El nivel académico de los padres de familia es mínima, la mayoría son analfabetas, no saben leer ni escribir y algunos sólo tienen estudios de segundo grado de primaria. Por este motivo no es posible el apoyo de la tareas en el hogar.

En una encuesta realizada por los maestros, se encontró que en el hogar del niño indígena, no existe un ambiente alfabetizador, no tienen contacto con otras fuentes de información tales como : enciclopedias, libros, revistas, periódicos, etc., esto es a raíz de que los padres de familia se dedican al trabajo exclusivamente del campo; a diferencia de los niños que se desenvuelven en la escuela urbana y son hijos de personas preparadas profesionalmente ( ingenieros, médicos, arquitectos, etc.), estos niños a temprana edad entran en contacto con diferentes fuentes de información, por lo que resulta de gran ayuda en el proceso educativo de

---

<sup>7</sup> EMILIO, O. Rabosa, Gloria Caballero. Constitución Política de los estados unidos mexicanos. México, cámara de diputados, 1982. p. 21

los niños. Por estas causas, la escuela ha sido la única representante en impulsar la educación de sus alumnos.

En cuanto a la escuela primaria bilingüe, cuenta con 4 aulas didácticas construidas por CAPFCE y 2 construidas con materiales rústicos de la comunidad, acondicionadas con mobiliario ( bancos binarios ), carece de anexos como son : los servicios sanitarios y canchas deportivas; si se contara con estos complementos, nos apoyaría para realizar actividades lúdicas y actividades deportivas.

Esta institución, tiene a su cargo 130 alumnos inscritos de manera formal de primero a sexto grado, por lo que es de organización completa; su personal lo conformamos seis maestros, un director comisionado sin grupo y un intendente. Todos los docentes que laboran en la escuela tienen un perfil académico de nivel superior ( UPN terminada ), quienes hacen lo posible por obtener buenos resultados en cuanto al aprovechamiento escolar.

El quinto año de primaria, se conforma con 16 alumnos, para quienes va dirigida la presente propuesta; se encuentran en una edad cronológica entre los 10 y 12 años. El problema principal que enfrentan estos niños es que no comprenden las lecturas de textos de sus libros, que tienen como única fuente de lectura y por si fuera poco, se observa en las escuelas bilingües una educación tradicionalista; desde que ingresan se les presentan enunciados sin sentido, provocando la ejecución de una lectura mecanizada, y no llegan a comprender lo leído, porque únicamente al docente le interesa que los alumnos tengan una lectura clara, correcta y con

buena pronunciación y que la postura del niño, que debe tener al momento de la lectura, sea a través de una actitud de respeto, donde los cuerpos rígidos apelen a mecanismos sin conciencia.

Goodaman Kennet, asegura al respecto :

" Es necesario conocer las características del texto para poder reconocer lo que el lector comprende en su transacción con el texto que lee. Y que por tal motivo se debe analizar las características de los textos en función de : 1) su forma gráfica. 2 ) su relación de sistema con la lengua. 3) su estructura y 4) su contenido ".<sup>8</sup>

Por ello el docente, debe seleccionar estrategias en la lectura, para lograr la **abstracción** del significado de un texto, ésta se refiere a una serie de habilidades entre las cuales está presente el muestreo, éste permite seleccionar la información más relevante. La **predicción**, ayuda al lector a establecer un final de determinada lectura o título. La **inferencia**, se refiere a deducir la información no explícita en el texto. La **confirmación**, la puede utilizar el lector para probar sus elecciones previas y ver si éstas carecen de fundamentos, y por último la **auto corrección**.

Aunado a lo anterior, creo que en el proceso de la comprensión lectora, no se debe dar la descontextualización de la enseñanza, ya que con ello se desvaloriza la cultura propia del educando, y se imponen a la vez normas y valores; se olvida que la institución escolar es,

---

<sup>8</sup> GODMAN, Kenneth, " El texto ",de Margarita Gómez Palacio, La lectura en la escuela, México, SEP, 1996. p. 31

además en un sentido más amplio, una institución social que debe responder a las características de la sociedad en que se encuentra.

Al tomar en cuenta el contexto sociocultural del alumno, se avanzará en el desarrollo de una educación bilingüe, la cual se concibe como el pilar del desarrollo integral de los niños indígenas, quienes a través de un conjunto de conocimientos, habilidades, capacidades, destrezas, actitudes y valores que parten de su lengua y cultura, facilitará superar diversos obstáculos que se presenten en el proceso educativo, como es el caso de la comprensión de la lectura.

En relación a los conceptos de enseñanza - aprendizaje, en un principio se pensaba que el maestro era el conocedor de todos los problemas de los contenidos educativos, del reglamento, orden y disciplina, su actuación frente al grupo escolar era de "jefe". Pensaba que era el único en decidir lo que los alumnos debían aprender y lo que les convenía para el futuro. Sin darles la oportunidad de hablar para la toma de decisiones, era evidente que imperaba una educación tradicionalista, en donde el objeto actúa sobre el sujeto; se convertía a los alumnos en simples receptores de conocimientos, mediante la memorización de datos nada significativos, que más tarde olvidaban. La enseñanza que se daba no tenía relación con el contexto social del niño, no se permitía la participación de los alumnos para analizar causas y consecuencias acerca de los temas desarrollados, no se tomaba en cuenta los conocimientos y experiencias de los alumnos. La evaluación se reducía a observar que los alumnos mostrarán una lectura clara y corrida y una buena memoria para recordar hechos, sucesos y fechas.



Hoy, es necesario reconceptualizar la práctica docente de las formas de pensar y de actuar, se de margen a la interacción entre el sujeto y el objeto; se retome la idea de fortalecer una educación crítica, buscando nuevas estrategias de enseñanza que conlleven a un aprendizaje significativo, el cual reside en que el objeto de aprendizaje, debe partir de la experiencia del niño en cuanto a su entorno social, para cualquier construcción de conocimiento ulterior, así se vincula con las especificidades lingüísticas y culturales del niño indígena. Se permita la interacción entre estudiantes - maestros, alumnos - alumnos, provocando así la participación sobre las actividades a desarrollarse, buscando causas y consecuencias de acontecimientos y para la lectura no baste con tener una lectura clara y corrida, sino que comprenda lo que lea y descifre conceptos a través del uso del diccionario; llevar una evaluación constante y ver a ésta como un proceso de indagación que permita al docente ver los avances o retrocesos que existen en el proceso enseñanza - aprendizaje; pero sobre todo creo importante el uso de la lengua indígena para facilitar la comprensión de textos.

Es necesario que el alumno de hoy en día, tenga la capacidad de análisis y reflexión sobre lo que va aprendiendo y , produzca ideas para que construya el conocimiento; todo esto se puede lograr a partir de una buena planeación educativa, donde se tome en consideración los conocimientos previos de los alumnos y en la toma de decisiones es necesaria la intervención pedagógica y actualizada del maestro, en un proceso que: " Bruner denomina andamiaje, y que consiste en identificar las zonas de desarrollo descritas por Vigotsky y de acuerdo con esto

proporcionar un andamiaje a las actuaciones del alumno para llevarlo a la zona de desarrollo próximo".<sup>9</sup>

Con esto se quiere decir que, al reconocer la zona de desarrollo real y la zona potencial de los alumnos, el docente puede planear su trabajo de andamiaje, llevándolos a la zona de desarrollo próximo.

Para llevar a cabo la enseñanza de la comprensión lectora, es necesario emplear una metodología didáctica que sea congruente con la capacidad o conocimientos de los educandos, que posibilite su vinculación con la práctica pedagógica que se desarrolla en el aula escolar. La metodología que se emplea para la enseñanza de la lectura, debe basarse en el marco de la teoría constructivista, la cual tiene como principio para el proceso enseñanza - aprendizaje, la consideración de la tarea planteada en torno a las posibilidades cognoscitivas del alumno. Este proceso ubica al maestro como nexo de la relación básica del conocimiento (relación sujeto-objeto), se distingue porque el maestro organiza situaciones didácticas en donde va implícito el contexto social, que hace posible que estas situaciones se conviertan para los alumnos en situaciones de aprendizaje; ya que un método adecuado otorga sentido y significación a los aprendizajes escolares.

---

<sup>9</sup> BRUNER, Implicaciones para la enseñanza de la lectura". De Margarita Gómez Palacio. La lectura en la escuela. México, SEP, 1995. p. 62

Para encauzar al niño en la comprensión de la lectura, es preciso considerar el papel activo del lector para la construcción del significado; actualmente los planes y programas de estudio, exige la aplicación de un enfoque congruente, que es muy diferente al utilizado en décadas pasadas, se caracterizan por la integración estrecha entre contenidos y actividades, y si el objetivo es desarrollar las capacidades lingüísticas, los temas de contenido no pueden ser enseñados por sí mismos, es decir, requiere de una gran variedad de prácticas individuales y de grupo que permiten el ejercicio de una competencia y reflexión sobre ella. En relación la gramática y la ortografía, consiste en integrarlos a la práctica de la lectura y la escritura, no sólo como convenciones del lenguaje correcto sino como recursos sin los cuales no se puede lograr una comunicación precisa y eficaz; así mismo deja a los maestros una amplia libertad en la selección de métodos y técnicas según las necesidades y preferencias. Al mismo tiempo, sugiere que el docente reconozca las experiencias previas de los niños, en la relación con la lengua oral y escrita, para propiciar el desarrollo de las competencias en el uso de la lengua en todas las actividades escolares, y por último analizar con la mayor frecuencia las actividades de grupo, ya que la adquisición y el ejercicio de la capacidad de expresión oral, de lectura y escritura se dificultan cuando la actividad es individual, sin embargo, el intercambio de ideas permiten la confrontación de los puntos de vista sobre el desarrollo de los temas, tanto por la elaboración como en su revisión y corrección de textos en grupo y así se pone en marcha el enfoque comunicativo.

Al hablar de la actividad del lector, se refiere a los procesos psicológicos, lingüísticos, sociales y culturales, los cuales están presentes en todo acto de conocimiento.

" Jean Piaget, toma en cuenta y da importancia al papel activo del sujeto cognoscente en todo acto de conocimiento. Ya que el conocimiento se desarrolla y se adquiere por aproximaciones sucesivas en función no sólo de las características particulares del sujeto sino también del objeto ".<sup>10</sup>

Con esta actividad el sujeto intenta comprender el mundo a partir de esquemas de la asimilación que previamente ha elaborado y lo lleva a cabo por la coordinación progresiva de los esquemas, los cuales se acomodan a algo nuevo y esto permitirá que el sujeto tenga una mejor y mayor comprensión de su realidad.

En este caso, para la comprensión de la lectura depende de la complejidad y la extensión de la estructura intelectual del que dispone el alumno, y de esta manera se alcanzará un conocimiento más objetivo.

Para llegar a la comprensión de la lectura, es necesario que en el proceso educativo se utilicen los materiales didácticos, que tienen como finalidad aproximar al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciendo una noción más exacta de los hechos o fenómenos estudiados,

---

<sup>10</sup> PIAGET, J. " El lector ". De Margarita Gómez Palacio. La lectura en la escuela. México, SEP, 1995. p. 25

motivan la clase, facilita la percepción y la comprensión de los hechos y de los conceptos. Concretan e ilustran lo que se está exponiendo verbalmente, contribuyen a la fijación del aprendizaje a través de la impresión más viva y sugestiva que puede provocar el material y dan oportunidad para que se manifiesten las aptitudes y el desarrollo de habilidades. En cuanto a su función, se puede decir que son vehículos depositarios de contenidos programáticos.

Por esta razón constituyen el necesario e imprescindible enlace entre el docente y el estudiante, para lograr una mejor enseñanza y desde luego un mejor aprendizaje.

" Últimamente se ha visto la necesidad de contar con materiales didácticos concretos; esta convicción se ha basado no sólo en el trabajo de Piaget y la escuela Ginebrina, sino en los estudios de psicólogos y educadores como : Wallon, Bruner, Ausubel, Freinet y Montessori, por solo citar a algunos. Estos autores aseguran que el niño es el principal agente de su propia educación y desarrollo mental. Que el niño aprende por sí mismo y no copiándole a otro, es decir, debe lograr la comprensión por sí mismo y tener la capacidad de inventar y reinventar activamente lo que quiere comprender. Así conocer algo no basta escuchar o ver acerca de ello, sino actuar sobre ese algo ". <sup>11</sup> .

---

<sup>11</sup> SEP. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. III. 2a. Ed. 1998. Ant. Bas. UPN. p. 127

El docente buscará la forma de darle uso a estos materiales didácticos, porque tampoco hay magia en ellos, los materiales serán útiles en el momento oportuno y de acuerdo a las actividades que se vayan desarrollando. El aprendizaje significativo ocurrirá cuando los educandos usen los materiales como un instrumento de aprendizaje y como una fuente de actividad imaginativa y recreativa.

Cabe mencionar que, el material didáctico en términos de calidad no depende del costo, se debe buscar relación con el tema a enseñar y crearlos de acuerdo al contexto social del niño y a sus características cognoscitivas, de esta manera el material didáctico y su manejo propiciará aprendizajes significativos, donde el alumno logre una adecuada comprensión contraria a la simple memorización de contenidos, procedimientos o pasos. Si se produce un aprendizaje significativo es de esperar que el alumno comprenda el mensaje, extraiga información nueva y valiosa, solucione dudas, resuelva sus problemas y relacione estos aspectos con sus propias vivencias.

" Ausubel, dice que para lograr un aprendizaje significativo, debe considerarse tanto las características de los alumnos como las del aprendizaje. En relación a los alumnos, se debe tomar en cuenta la edad, y madurez cognoscitiva, inteligencia, habilidades especiales y motivación ; en lo que respecta a lo que se va a aprender, se tomará en cuenta lo siguiente: intereses y gustos personales, conocimientos previos de la información, tamaño y cantidad de aprendizaje,

dificultad del material, claridad y ordenación de la información, duración y velocidad de exposición al material ".<sup>12</sup>

Tomando en cuenta estos aspectos permitirá un aprendizaje significativo, es decir, donde los alumnos logren una adecuada comprensión y no caigan en la memorización y mecanización de textos y datos.

Porque comprender significa internalizar y sistematizar conocimientos y dentro de este nivel de comprensión está presente la traducción y el análisis.

Traducir, es pasar algo de un lenguaje a otro, o expresarlo en otros términos, por ejemplo: traducir al español una frase en tenek, enunciar una fórmula de matemáticas con otras palabras o representar gráficamente un cuadro estadístico.

El análisis consiste en dividir " el todo" en sus elementos para poner de relieve sus interrelaciones, buscando e interpretando las razones de algunos sucesos, hechos o acontecimientos y los principios que los rigen ( se relaciona con el campo de lo social ); buscar causas e inferir las consecuencias de un fenómeno natural ( se relaciona con el campo de la naturaleza ), permitiendo la expresión oral y de cómo hacer una investigación

---

<sup>12</sup> AUSUBEL , David, " Los materiales didácticos y su relación con las tareas y contenidos de aprendizaje". Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita. III. Antología Básica UPN. México. 1998.p.130.

Para que los alumnos se den cuenta de que la comprensión lectora se puede aplicar en el campo que ellos quieran, consiste en confrontar lo aprendido y aplicarlo a la realidad concreta; porque el estudiante no comprende algo en tanto no sea capaz de utilizarlo en situaciones concretas; su aplicación correcta será la verdadera señal de dominio, esto dará pauta para que los niños sepan resolver problemas mediante fórmulas o principios conocidos; proyectar lo aprendido en el tiempo y el espacio y a otros campos de conocimiento.

Con lo anterior, se fomenta en el estudiante la creatividad, la independencia intelectual, la expresión personal y la conciencia del propio valer.

" De acuerdo a los principios de la teoría Constructivista, se reconoce hoy a la lectura como un proceso interactivo entre el pensamiento y el lenguaje, y a la comprensión como la construcción del significado del texto, según los conocimientos y experiencias del lector. Desde estas perspectivas, varios autores han centrado su interés en el análisis de la lectura como un proceso global, cuyo objetivo es la comprensión ".<sup>13</sup>

Estas habilidades lingüísticas se podrán ejercer al término de la narración del cuento en lengua tenek, provocará participación en los alumnos porque el contenido del cuento tiene relación con el entorno social de los educandos y al mismo tiempo, introduce al niño al tema que se quiere enseñar y esto tiene que ser congruente, es decir, que el cuento como estrategia

---

<sup>13</sup> GÓMEZ, Palacio Margarita. " La lectura en la escuela " . México, SEP, 1995, p.19



didáctica tenga relación con el tema a desarrollarse, esto dará lugar a un aprendizaje significativo, como lo afirma Patricia Safa:

" El cuento en lengua indígena, forma parte de la cultura de un grupo determinado y en el proceso educativo se puede incorporar para facilitar el desarrollo de los contenidos o temas de estudio.<sup>14</sup>

Por ello creo necesario que el maestro identifique las características lingüísticas de los alumnos, lo cual permitirá que el maestro transforme el conocimiento en objeto de estudio; ante esta situación es indispensable utilizar diferentes lecturas de fácil comprensión e interés de los alumnos, como son : los cuentos en lengua indígena, existentes en la comunidad y que se puede utilizar para que los alumnos logren la comprensión de los textos y poco a poco introducirlos a otros textos que estén al alcance de ellos.

Porque el cuento forma parte del contexto social del niño, lo cuál permitirá establecer una relación del conocimiento sobre lo que aprende en el seno de su familia y comunidad, y utilizarlos como un recurso en el proceso educativo como vía facilitadora en la comprensión de la lectura.

---

<sup>14</sup>SAFA, Patricia, " Educación y cultura" en : Plan de estudios dirigido a docentes que prestan sus servicios en comunidades indígenas: antología UPN, México, 1990, p. 71.

Esta propuesta rescata al "cuento" como una estrategia didáctica que coadyuvará al desarrollo de la comprensión lectora ; además que la lengua tenek cumplirá doble función: como medio de comunicación y como área de aprendizaje; ya que la lengua tenek es considerada como una asignatura que se inserta en el plan y programa de estudio y se enseña asociada a los contenidos educativos.

## **Capítulo V**

# **PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA**

## **PEDAGÓGICA**

174274

174274

## PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA

Durante la elaboración de la Propuesta Pedagógica , se presentaron algunas dificultades que obstaculizaron el avance para su desarrollo. primeramente porque no se lograba concebir y conceptualizar la propuesta pedagógica y no se comprendían los aspectos que debía contener este documento para optar por la Licenciatura en Educación Primaria para el medio Indígena ( LEPMI ' 90 ). La redacción fue otro de los factores que influyeron en cuanto a su construcción, muchas veces se perdía la secuencia del trabajo, además de que no se contaba con suficientes elementos teóricos y metodológicos, debido a la falta de mayor investigación. También se encontraron dificultades en relación al planteamiento del problema, ya que esto surge a partir de un contenido educativo, que se combina con la experiencia del maestro. Sin embargo cuando se conceptualizó y se tuvo el conocimiento sobre lo que era una propuesta pedagógica, se comenzó a rescatar el cúmulo de experiencias que como docente se tienen. Se hizo el planteamiento del problema que más resaltaba en el grupo escolar, esto ocasionó una gran tarea de investigación sobre las líneas psicopedagógicas, lingüísticas, filosóficas, antropológicas, sociológicas, entre otras; para contar con suficientes bases o fundamentos que sustenten la propuesta pedagógica.

Se eligió y se adecuó una estrategia didáctica que respondiera a las necesidades y a las características lingüísticas y culturales de los educandos, lográndose esta propuesta pedagógica mediante el curso de taller y a las orientaciones de los asesores; y fue así que paulatinamente en

Para la aplicación de esta propuesta pedagógica con los alumnos de 5o. grado no se presentaron dificultades, porque la alternativa pedagógica presenta las siguientes características:

- Se maneja la lengua indígena ( tenek ), como medio para facilitar la comprensión de las lecturas.
- Los momentos en que se presenta la alternativa pedagógica, concuerda con la capacidad de participación de los alumnos y de sus conocimientos adquiridos en su entorno social.
- El método y los recursos didácticos a utilizar, provocan participación en los alumnos, permitiendo el desarrollo y la habilidad lingüística y da la pauta para la formación de nuevas palabras.
- La evaluación de este proceso se facilitó, porque se llevó a través de la observación, contemplándose todas las dificultades de aprendizaje respecto a la lengua indígena; donde todos los alumnos participaron y se evitó así la confusión y la ansiedad que tradicionalmente provocamos los maestros al evaluar.

Concluido este proceso sobre la comprensión de textos, y observando buenos resultados, se pretende difundir con los compañeros del centro de trabajo. Para ello, se solicitará el apoyo del Consejo Técnico local de la escuela, donde se de a conocer el contenido de la propuesta

pedagógica y su finalidad. Posteriormente, se intentará socializarla con el apoyo del Consejo Técnico de la zona escolar, llevándose las siguientes acciones :

Convocar a los maestros de la zona escolar, únicamente a los que atienden el quinto grado de primaria, a una reunión de trabajo, donde se coordinará el trabajo para el análisis de la propuesta pedagógica; para tal efecto, se formaran equipos de trabajo, analizándola de acuerdo a los capítulos en que se compone la propuesta, donde se harán las críticas constructivas nombrándose un relator y un moderador para la participación de cada equipo.

Esta convocatoria tiene la finalidad de ofrecer a todos los compañeros, la recopilación de la experiencia personal, para que esta propuesta sea aplicada, en las escuelas primarias bilingües de la zona escolar No. 240202 de Tanlajás, S.L.P.; la cual resalta al **"Cuento" en lengua tenek**, como alternativa para favorecer la comprensión de lecturas , con esto se quiere decir que, solamente se podrá aplicar en escuelas donde las características lingüísticas y culturales sean similares, y en lugares donde el Consejo Técnico haya concluido en su análisis de esta propuesta. Cabe mencionar que esta propuesta pedagógica estará sujeta a cambios que el Consejo Técnico crea pertinentes para mejorarla y facilitar su aplicación; ya que esta propuesta no se puede generalizar a toda la población estudiantil, fue elaborada únicamente para hablantes de la lengua tenek, y si se desea aplicar en otras comunidades hablantes de otras lenguas indígenas, se adecuará la estrategia didáctica de acuerdo al entorno social, cultural y lingüístico de los educandos.

## CONCLUSIONES

Las actividades que desarrolla el maestro en la educación primaria bilingüe, es una labor que requiere dedicación, seriedad y paciencia. Es preciso detenerse a reflexionar para analizar las dificultades que se presentan en el grupo escolar, durante el quehacer educativo, con el propósito de reorientar la mecánica de trabajo de acuerdo a las necesidades de los educandos, por lo que se llega a comprender que el trabajo del maestro es un proceso complejo; sin embargo, si retoma la experiencia acumulada, sabrá manejar cualquier situación de aprendizaje que se le presenta en la vida escolar.

En relación a la comprensión de la lectura, se debe considerar el grado de desarrollo cognoscitivo del alumno, para que no se le dificulte combinar su experiencia propia con el contenido que desee enseñar .

Comprender la lectura a partir de su lengua materna, es un proceso que facilita la construcción del propio conocimiento, porque el niño, aprende a darle significancia al mundo que le rodea, por esta causa, el aprendizaje escolar en el primaria debe ser impartida en la lengua materna que domina el niño.

El hecho de que se sugiera, que dentro del proceso enseñanza-aprendizaje se utilice la lengua materna (en este caso particular la lengua indígena " tenek " ), no significa que el niño domine únicamente un sola lengua en el ámbito escolar, porque es de interés que se manejen estas

lenguas ( el tenek y el español ) de manera coordinada, ya que el uso de éstas dos lenguas permite el desarrollo intelectual y aumenta las posibilidades de comunicación en el niño provocando un enriquecimiento cultural y personal.

Por ello creo importante que en las estrategias de trabajo que implemente el maestro, es necesario tomar en cuenta las características lingüísticas y culturales de los alumnos; ya que estoy convencido que se favorecerá la comprensión de textos únicamente cuando el maestro valore la lengua indígena y la incorpore como estrategia para el desarrollo de situaciones comunicativas que inevitablemente favorecerán el proceso enseñanza - aprendizaje de nuestros alumnos de las comunidades indígenas.



## BIBLIOGRAFÍA

DGEI, La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe, México, 1995.

GÓMEZ Palacios, Margarita, La lectura en la escuela, México, 1996.

O. Rabosa, Emilio y Gloria Caballero, Mexicano esta es tu constitución, Cámara de Diputados, 1982.

SEP, Plan y programa de estudios de educación primaria, México, 1993.

SEP, Proyecto escolar para mejorar las competencias de razonamiento: manual del maestro, 1998.

SEP, Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe bicultural, México, 1987.

SEP, Talleres para el desarrollo de la escritura en lenguas indígenas, México, 1996.

SEP, El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje, México, 1994.

SEP, Planeaciones de lecciones multigrado, bitácora del docente 2, México, 1997.

SEP, Bases generales de la educación indígena, México, 1986.

SEP, Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, México, 1994.

SEP, Programa para la modernización de la educación indígena, México, 1990.

SEP, Estrategias para el aprovechamiento de los libros de texto y los materiales de apoyo para el maestro de educación primaria, México, 1996.

UPN, Lenguas, Grupos étnicos y sociedad nacional : Antología básica, México, 1993.

UPN, La Cuestión Étnico Nacional en la Escuela y la comunidad : antología básica, México, 1993

UPN, Grupo Escolar: antología básica, México, 1993.

UPN, Plan de estudios dirigido a docentes que prestan sus servicios en comunidades indígenas : antología básica, México, 1990.

UPN, Metodología de la investigación III : antología básica, México, 1994.

UPN, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II : guía de trabajo y antología básica, México, 1994.

UPN, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, 2ª edición : guía de trabajo y antología Básica, México, 1998.

UPN, Análisis de la práctica docente : antología básica, México, 1987.

# APÉNDICE

**APÉNDICE 1: ESCALA VALORATIVA PARA LA COMPRENSIÓN DE LA  
LECTURA.**

**NIVELES**

Aspectos a Evaluar	NULA	REGULAR	BUENA	MUY BUENA
¿ Distinguió la idea principal del cuento?				
¿ Distinguió que el cuento era imaginario ?				
¿ Participó en el análisis del título del cuento ?				
¿ Tuvo participación en la palabra generadora ?				
¿ Fue capaz de emitir su opinión en relación al cuento ?				
¿ Respondió bien las preguntas que se le hicieron ?				
¿ Fue capaz de inventar otro cuento, con las palabras generadoras del cuento " An Koxolmitsu " .				
¿ Es hábil en el manejo de la lengua tenek en sus expresiones, así como en la segunda lengua ?				
¿ Mostró interés y entusiasmo en las lecturas ?				